

РАЗДЕЛ I. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

ББК 81.18

УДК 81'25:655.4

А. П. Наумова¹

ORCID: 0000-0003-4002-4915

Волгоградский государственный университет
400062, Россия, г. Волгоград, пр. Университетский, 100
anaumova9@volsu.ru

В. Д. Борисова²

ORCID: 0009-0008-9156-0818

Волгоградский государственный университет
400062, Россия, г. Волгоград, пр. Университетский, 100
vborisovavlg@mail.ru

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА И ИЗДАТЕЛЬСТВА

В 2024 году издательством АСТ было установлено, что популярность художественной литературы зарубежных авторов снова возросла, вследствие чего на рынке труда увеличился спрос на переводчиков, имеющих опыт в сфере художественного перевода и желающих работать в издательствах. В статье проанализирован опыт взаимодействия нескольких переводчиков с издательствами, а также приведено интервью с основателем и переводчиком издательства *Pollen Fanzine*. Было изучено влияние сотрудничества переводчика и издательства на литературный процесс, в результате сделан вывод, что книга является совместным продуктом их деятельности. В работе также представлены результаты анализа взаимодействия переводчиков и издательств, которые подтвердили, что успешное сотрудничество начинается уже на этапе подготовки и продолжается на редакционном и производственном этапах. Образованность переводчика и издателя играют ключевую роль в создании качественного произведения. Взаимопонимание между редактором и переводчиком определяет

¹Наумова Анна Петровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия.

²Борисова Вероника Денисовна, студент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Россия.

успешность редакционных правок, а корректура и продвижение книги становятся немаловажными этапами. Переводчик, обладая глубоким знанием языка и культуры, может эффективно представлять произведение публике, из чего делается вывод, что его участие в рекламных кампаниях издательства улучшает результаты и способствует более глубокому пониманию книги читателями, что демонстрирует, какое важное место переводчик занимает на всех этапах книгоиздания. В статье проанализированы примеры сотрудничества переводчика и издательства, которые имеют как положительное, так и отрицательное влияние на качество конечного продукта. В заключении подчеркивается, что хороший результат может быть достигнут только при совместной работе переводчика и издательства.

Ключевые слова: издательство, переводчик, художественный перевод, редакционно-издательский процесс

Введение. В 2024 году издательство АСТ зафиксировало рост популярности художественной литературы зарубежных авторов в России. По сравнению с предыдущим годом, когда многие зарубежные правообладатели отказались от сотрудничества с российскими издательствами, доля иностранных авторов в объеме продаж выросла на 8,7% [7]. Директор издательства «Росмэн» Борис Кузнецов отмечает, что неотечественные авторы и дальше будут занимать важное место в книжной индустрии, так как для нее «важна подпитка свежими идеями» [8]. Таким образом, в издательском деле наблюдается увеличение спроса на переводчиков, у которых есть квалификация для работы с художественной и нон-фикшн литературой.

В. Н. Комиссаров утверждает, что существует два основных функциональных вида перевода: художественный (литературный) и информативный (специальный) [6, 95]. Художественный перевод кардинально отличается от других видов перевода, так как в нем основной задачей является сохранение эстетического воздействия и художественного образа. Для переводчика необходимо обладать социокультурной компетенцией, то есть знать культуру, историю, этикет и обычаи страны иностранного языка, с которого выполняется перевод, а также иметь писательский талант, чтобы текст на языке перевода имел адекватность. Начинающим переводчикам может быть сложно сразу начать работать в издательстве из-за высоких требований, поэтому сначала им необходимо набраться опыта. Мы считаем, что, перелагая текст, переводчик выступает в качестве

соавтора произведения, поэтому у него возникает потребность в признании его трудов, чего можно добиться посредством сотрудничества с издательством.

Работая в фрилансе переводчик принимает все решения самостоятельно, однако в издательстве он становится частью большого коллектива, где у каждого из его членов имеется своя роль.

Для достижения общего успеха переводчику необходимо принимать во внимание правки, сделанные редакторами и корректорами, а также отстаивать и обосновывать свой вариант перевода. Так, опубликованная книга всегда является результатом тесного сотрудничества переводчика и других сотрудников издательства, однако нам сложно оценить, как именно это влияет на конечный продукт. Мы не исключаем, что в отдельном случае работа, выполненная переводчиком без постороннего вмешательства, может иметь хороший результат.

В нашей работе мы анализируем опыт сотрудничества нескольких переводчиков с издательствами, а также интервью, которое мы взяли у основателя и переводчика издательства *Pollen Fanzine*. Целью исследования является изучение и оценка результатов взаимодействия переводчика и разных сотрудников издательства в современном мире. Ключевое место в статье занимает определение роли издательства в процессе перевода и его влияния на конечный продукт в разных его проявлениях.

Основная часть. Перед сотрудниками издательства стоит сложная задача: как можно полнее удовлетворить потребности людей в разнообразных видах печатной или электронной продукции [9, 5]. Процесс книгоиздания является длительным процессом, который Н. З. Рябинина предлагает разделить на несколько этапов [13, 7]:

1. подготовительный;
2. редакционный;
3. производственный;
4. заключительный.

Ключевым аспектом анализа является изучение работы переводчика на этапе редакции, однако мы рассматриваем его роль на каждой из вышеперечисленных стадий, так как они также оказывают значительное влияние на результат.

Во время подготовительного этапа редактор составляет тематические планы, то есть занимается поиском актуальных и целесообразных тем и авторов, книги которых могли бы заинтересовать читателя. В издательстве зарубежные бестселлеры отслеживают сотрудники отдела по работе с иностранными правами,

после они ведут переговоры с зарубежными авторами и закупают права на перевод на русский язык. Роль переводчика определяется уже на первом этапе книгоиздания. Основатель издательства *Pollen Fanzine* Вертинский Владимир отмечает, что в медиакомпании «переводчик напрямую участвует в выборе произведений, поскольку обладает уникальными знаниями о стилистических и других особенностях текста и может – наравне с издателем – дать адекватную оценку о необходимости произведения на русском языке» [3]. В более крупных издательствах актуальность тематики часто определяет редакционный совет – регулярно действующий совещательный орган. Переводчик должен заслужить доверие издательства, чтобы иметь право голоса в выборе произведения для публикации, что практически невозможно. Мы приведем пример случая, когда автор, предложенный переводчиком, стал популярен среди российских читателей. Дмитрий Коваленин, литературовед и переводчик, живший в Японии в 1990-е годы, выполнил перевод произведений популярного там тогда автора, услышав его имя от бармена. Почти сразу после распада СССР в России издательства не брались печатать неизвестных авторов, однако Д. Коваленин смог убедить петербургское издательство «Амфора» выпустить роман Х. Мураками «Охота на овец» в переводе на русский язык. На данный момент произведения этого автора являются одними из самых популярных в России [12]. Таким образом, мы видим результат эффективного сотрудничества переводчика и издательства уже на этапе подготовки. Мы отмечаем, что такой успех обусловлен образованностью переводчика, его пониманием социально-экономической, культурной и политической значимости произведения, а также литературным «чутьем» издателя.

Наибольшее участие переводчик принимает в редакционном этапе, именно на этой стадии он занимается своей основной деятельностью – переводом. Это самый сложный и ответственный период времени, когда переводчик взаимодействует с наибольшим числом сотрудников издательства. Первостепенной задачей редактора на этом этапе является выбор переводчика, который способен хорошо выполнить свою работу в установленный срок. В крупных издательствах существуют свои базы данных переводчиков, с которыми они работают давно, как в издательстве *Corpus*. В случаях, когда переводчик нанимается извне, ему дают перевести несколько страниц текста для подтверждения квалификации [14]. В издательстве *Pollen Fanzine*, у сотрудников которого мы взяли интервью, процесс выбора переводчика происходит по-другому, так как это издательство типа *small press*. В. Вертинский отмечает, что в его издательстве

«переводчики часто являются членами редакционной коллегии», а если требуется внешний переводчик, то «учитывается корпус уже переведенных работ, в котором они опираются на специализацию переводчика» [3].

После того, как переводчик согласован, начинается его работа по переложению текста. В. Вертинский и Д. Авазов объясняют, что в издательстве *Pollen Fanzine* переводчик работает напрямую с редактором, «снимая вопросы об общей управляемости текста», а затем корректоры «отсматривают материал на предмет орфографических, пунктуационных ошибок и унифицируют его» [3]. В крупных издательствах больше отделов, поэтому в процессе перевода принимает участие больше сотрудников. Переводчица А. К. Ковальчук в своей заметке в журнале «Мосты» [5] вспоминает, что во время ее работы в издательстве «МИФ» напрямую с ней связывался ответственный редактор, который отвечает за конкретное направление и координирует работу сотрудников в издательстве, а также контролирует весь процесс публикации в целом. Над готовым переводом работает литературный редактор, он просматривает текст на наличие стилистических, композиционных, логических и других ошибок, которые согласуются как с ответственным редактором, так и с переводчиком. А. К. Ковальчук работала с редактором, который не вносил изменения в перевод без подтверждения переводчицы, что является примером кооперации. В издательском мире существует немало случаев, когда все бывает наоборот. Так, например, Я. Е. Матросова [10] обнаружила, что книга С. О'Нэна «К западу от заката», над переводом которой она работала долгое время, была опубликована не в соответствии с утвержденным переводом. В текст вернулись многие старые ошибки, и даже появились новые, что произошло из-за того, что работу правило несколько разных редакторов, и их исправления наслоились друг на друга. В итоге было сложно разобрать, какой вариант должен был быть окончательным. Мнение переводчика в данном случае тоже не учитывалось. Результатом такого сотрудничества между переводчиком и издательством стала некачественно выполненная работа, в которой были искажены реальные исторические факты, а имена собственные не имели единого вида.

Переводчику необходим контроль со стороны издательства, так как целостность и эстетическая наполненность художественного текста заставляет переводчика по несколько раз возвращаться к оформлению и разрабатывать специфические приемы перевода [1, 22].

В Российской государственной библиотеке хранится один рукописный перевод труда Х. Г. Манштейна на русский язык, выполненный неизвестным переводчиком. Называется он «Историческая, политическая и военная записка о России от 1727-го по 1744-й год с прибавлением, содержащим сокращенное понятие военным, морским, коммерческим и прочим делам сея пространная империи. Сочинение на французском языке генерала Манштейна с приобщением географической карты и краткого описания жизни сочинителя, чрез господина Губера [4]» и представляет из себя перевод с французского языка, однако в сносках внизу можно заметить примечания издателя, русского и немецкого переводчиков, в которых мы можем обнаружить, как посредники коммуникации оценивают оригинал. Примечания русского переводчика являются наиболее нецелесообразными. В них он не только пытается указать на недостоверность описываемых событий, но и оставляет ксенофобские комментарии, так как считает Манштейна неспособным понять русского человека из-за его иностранного происхождения [15]. Нам трудно представить наличие таких примечаний в современных книгах, ведь они не только испортили бы мнение читателя о произведении, но и запутали бы его. Отсюда следует, что издательство еще и контролирует переводчика от внедрения в книгу какого-либо собственного мнения. Таким образом, можно сделать вывод, что на редакционном этапе результаты сотрудничества зависят от умения редакторов и переводчика договариваться, а также хорошо выполнять свою работу. Даже со знанием иностранного языка редактор не может самостоятельно выполнить перевод произведения, так же, как и переводчик не способен отредактировать свой перевод.

Началом производственного этапа считается поступление материала в производство – на вычитку или в типографию, в зависимости от того, будет ли книга иметь бумажный формат или электронный [13, 22]. На данной ступени происходит корректура, то есть исправление технических недочетов и ошибок в тексте. Переводчик так же может получить правки от корректоров или технического редактора, которые он согласует с ответственным редактором. На этапе производства у переводчика гораздо меньше работы, чем на предыдущем, поэтому его мы не описываем подробно.

Последним, но не менее важным этапом является заключительный, когда утверждается сигнальный экземпляр, то есть первый совершенно готовый экземпляр печатного издания, поступающий из типографии в издающую организацию, где ставятся пометки, разрешающие типографии выпуск тиража [2].

Целью любой коммерческой организации является получение прибыли, поэтому на заключительной стадии издательство проводит множество рекламных кампаний, а также изучает результаты общественной оценки изданий. Для достижения коммерческого успеха издательства совершают некоторые действия, которые могут оказывать влияние на переводчика. К примеру, читатели могут жаловаться на полное несоответствие оригинального названия произведения и его русскоязычной версии, обвиняя в этом переводчика. В издательстве нередко при выборе названий для переводной литературы созывают целый совет. Переводчик тоже может в нем участвовать, однако издательство скорее выберет вариант названия, который принесет высокие продажи. Данной информацией с нами поделился один из представителей издательства *Inspira*.

В последнее время отмечается тенденция, когда издательство возлагает на переводчика обязанности по продвижению книги. Пока одни издательства ответственно подходят к рекламным кампаниям и тщательно продумывают их, другие стараются сократить на них расходы. Во втором случае переводчику приходится продвигать новую книгу в социальных сетях или на мероприятиях, результат чего не всегда является негативным, скорее наоборот, ведь, владея иностранным языком на высоком уровне, переводчик может понять произведение лучше остальных. В современной России переводчики редко получают приглашения на крупные мероприятия, у них редко берут интервью, несмотря на то что именно их знание помогает читателям понять автора [16]. Кроме того, переводчики помогают продать права на перевод книг с русского языка на иностранный, беря на себя «предпромоушен» [11]. Так, если на заключительном этапе издательство включает в кампанию по продвижению новой книги переводчика, но при этом не перекладывает на него обязанности всего PR-отдела, это сотрудничество благоприятно сказывается на конечном результате. Это не только приносит прибыль издательству, но и позволяет читателям ознакомиться с идеями произведения лучше.

Заключение. В результате проведенного анализа опыта сотрудничества нескольких переводчиков с издательствами, а также интервью издательства *Pollen Fanzine* мы пришли к выводу, что издательство играет ключевую роль в процессе перевода книг. Оно оптимизирует переводческую работу, что благоприятно сказывается на конечном продукте при условии совместной работы с переводчиком на всех этапах книгоиздания.

Список источников

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Большая советская энциклопедия. в 30-ти т. 3-е изд. Москва: Сов. энцикл., 1969-1986.
3. Интервью с основателем Вертинским В. и переводчиком Авазовым Д. издательства *Pollen Fanzine*. URL: <https://batenka.ru/aesthetics/reading/pollen/> (дата обращения: 12.11.2024).
4. Исторические, политические и военные записки о России от 1727-го по 1744-й год с прибавлением, содержащим сокращенное понятие военным, морским, коммерческим и прочим делам сея пространная империи. Сочинение на французском языке генерала Манштейна с приобщением географической карты и краткого описания жизни сочинителя, чрез господина убера. (Б.м.), кон. XVIII - нач. XIX вв. 278 л.
5. Ковальчук А. К. Сотрудничество редактора и переводчика (на примере издательства МИФ) // Мосты. 2022. №4(76). С. 76-78.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Москва: Высш. шк., 1990. 253 с.
7. Крупнейшее издательство зафиксировало рост продаж иностранной литературы // РБК. URL: https://www.rbc.ru/technology_and_media/18/08/2024/66bffd8a9a7947f2ecd51332?ysclid=m3a9n3j7ew846112097 (дата обращения: 12.11.2024).
8. Литературное чутье обязательно закончится обеднением и обнищанием [Электронный ресурс] // Коммерсантъ. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6185452> (дата обращения: 12.11.2024).
9. Малышкин Е. В., Мильчин А. Э., Павлов А. А., Шадрин А. Е. Настольная книга издателя. Москва: ООО «Издательство АСТ», 2004. 153 с.
10. Матросова Я. Е. Без вины виноватые: чей перевод ругают читатели? // Мосты. 2019. №2 (62). С. 21-27.
11. Наша задача — продвижение русской литературы [Электронный ресурс] // Год литературы. URL: <https://godliterature.ru/articles/2018/09/21/institut-perevoda-nasha-zadacha-pro> (дата обращения: 12.11.2024).

12. Путь к Мураками // Известия. URL: <https://iz.ru/832818/dmitrii-kovalenin/put-k-murakami> (дата обращения: 12.11.2024).
13. Рябина Н. З. Технология редакционно-издательского процесса. Москва: Логос, 2008. 180 с.
14. Тарусина Е. Отвечает Елена Тарусина // Мосты. 2015. №2(46). С. 64-65.
15. Таунсенд К. И. Как издатель и два переводчика с записками генерала обошлись // Мосты. 2021. №3(71). С. 67-74.
16. Фанзин Pollen, посвященный роману «Маленькая жизнь» // Blueprint. URL: <https://theblueprint.ru/culture/magazines/pollen-fanzine> (дата обращения: 12.11.2024).

REFERENCES

1. Alekseeva I. S. Introduction to Translation Studies: Textbook for students of philological and linguistic departments of higher educational institutions. St. Petersburg: Philological Faculty of St. Petersburg State University; Moscow: Academy Publishing Center, 2004. 352 p. (In Russ.)
2. The Great Soviet Encyclopedia. in 30 volumes. 3rd ed. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1969-1986. ill., maps.
3. Interview with the founder Vertinsky V. and translator Avazov D., Pollen Fanzine Publishing House. URL: <https://batenka.ru/aesthetics/reading/pollen/> (accessed 12.11.2024). (In Russ.)
4. Historical, political and military notes on Russia from 1727 to 1744 with an appendix containing an abbreviated concept of military, naval, commercial and other affairs of this vast empire. An essay in French by General Manstein with a geographical map and a brief description of the author's life, through Monsieur uber. (B. m.), late 18th - early 19th centuries. 278 p. (In Russ.)
5. Kovalchuk A. K. Cooperation between editor and translator (using the MIF publishing house as an example) // Mosty. 2022. No. 4 (76). P. 76-78. (In Russ.)
6. Komissarov V. N. Translation Theory (linguistic aspects): Textbook for institutes and faculties of foreign languages. Moscow: Higher school, 1990. 253 p. (In Russ.)
7. The largest publishing house recorded an increase in sales of foreign literature // RBC. URL: https://www.rbc.ru/technology_and_media/18/08/2024/66bf1d8a9a7947f2ecd51332?ysclid=m3a9n3j7ew846112097 (accessed 12.11.2024). (In Russ.)

8. Literary Juche will certainly end in impoverishment and destitution // *Kommersant* URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6185452> (accessed: 12.11.2024). (In Russ.)
9. Malyshkin E. V., Milchik A. E., Pavlov A. A., Shadrin A. E. The publisher's handbook. Moscow: OOO «Izdatelstvo AST», 2004. 153 p. (In Russ.)
10. Matrosova Ya. E. Guilty without guilt: whose translation do readers criticize? // *Mosty*. 2019. No. 2 (62). P. 21-27. (In Russ.)
11. Our task is to promote Russian literature // *God literary* URL: <https://godliterary.ru/articles/2018/09/21/institut-perevoda-nasha-zadacha-pro> (accessed 12.11.2024). (In Russ.)
12. The Path to Murakami [Electronic resource] // *Izvestia* URL: <https://iz.ru/832818/dmitrii-kovalenin/put-k-murakami> (accessed 12.11.2024). (In Russ.)
13. Ryabinina N. Z. Technology of the editorial and publishing process. Moscow: Logos, 2008. 180 p. (In Russ.)
14. Tarusina E. Elena Tarusina answers // *Mosty*. 2015. № 2 (46). Pp. 64-65. (In Russ.)
15. Townsend K. I. How a publisher and two translators dealt with the general's notes // *Mosty*. 2021. No. 3 (71). Pp. 67-74. (In Russ.)
16. Pollen fanzine dedicated to the novel «Little Life» // *Blueprint* URL: <https://theblueprint.ru/culture/magazines/pollen-fanzine> (accessed 12.11.2024). (In Russ.)

INTERACTION BETWEEN THE TRANSLATOR AND THE PUBLISHING HOUSE

Anna P. Naumova

PhD in Philology, Assoc. Prof. of the Department of Translation Theory
and Practice, and Linguistics, Volgograd State University
(Volgograd, Russia)

Veronika D. Borisova

Student, Department of Translation Theory and Practice, and Linguistics
Volgograd State University
(Volgograd, Russia)

Abstract

In 2024, it was detected that the popularity of fiction by foreign authors increased again, as a result the labor market demand for translators with experience in the field of literary translation and willing to work in publishing houses enhanced. The article analyzes the experience of interaction between several translators and publishing houses, and also provides an interview with the founder and translator of the publishing

house Pollen Fanzine. The impact of cooperation between a translator and a publishing house that it has on the literary process has been studied, and the conclusion that a book is a joint product of their work has been made. The research also presents the results of the analysis of the interaction between translators and publishing houses, which confirmed that successful cooperation begins at the preparation stage and continues at the editorial and production stages. The education of the translator and the publisher plays a key role in the creation of a proficient work. Mutual understanding between the editor and the translator determines the success of editorial edits, and proofreading and promotion of the book become important stages. A translator with a deep knowledge of the language and culture can effectively present a book to the public, which leads to the conclusion that his/her participation in the publishing house's advertising campaigns improves the results and contributes to a deeper understanding of the book by readers, which demonstrates the importance of the translator at all stages of book publishing. The article provides examples of cooperation between a translator and a publishing house, which have both a positive and negative impact on the quality of the final product. The conclusion states that a good result can only be achieved through joint work between the translator and the publishing house.

Keywords: Publishing house, Translator, Literary Translation, Editorial and Publishing Process

Для цитирования: Наумова А. П., Борисова В. Д. Взаимодействие переводчика и издательства // Libri Magistri. 2025. № 1 (31). С. 13–23.

Поступила в редакцию 16.11.2024